Zeitschrift: Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik

Band: 5 (1858)

Artikel: Stehende oder sprichwörtliche vergleiche aus der grafschaft Mark.

Autor: Woeste, Friedrich

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-179641

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 03.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Kluen un mynen Tweren. Anderswo in anderer Bedeutung, s. Brem. Wb. I, 467. Z. III, 374.

fummeln, fimmeln, im Finstern tappen, befühlen.

fuççeln, fiççeln, leise etwas mit den Fingern berühren, leise wiederholentlich darauf herumfahren, krauen; bremisch *fiseln*. Brem. Wb. I, 396.

(Fortsetzung folgt.)

Stehende oder sprichwörtliche vergleiche
aus der grafschaft Mark.

Von **Friedr. Woeste** in Iserlohn.

---

1. Dat ġèid *(geht)* ächtərå's as də hânə *(hahn)* kraṡṡəd.
2. Hai ġèid af *(geht ab)* as wannə *(wenn er)* léå'r *(leder)* fréätən häddə.
3. Dai häld ân as en krüəpəl *(krüppel)* am wéâgə.
4. Dai es ânkuəmən *(angelaufen)* as də sûəgə im jéudənhéusə.
5. Hai sûhd et ân as də ġous 'ət wéå'rlüchtən.
6. Hä arbed *(arbeitet)* as en péärd *(pferd)*.
7. So arm assə Iob *(Hiob)*.
8. So bangə as ·nə hittə; — as éärftən im pottə *(topfe)*.
9. Dai kêikəd *(guckt)* so barmhéärtich, as wan éäm də haunər *(hühner)* 'ət bräud *(brot)* affréätən hän *(hätten)*.
10. Déäm ġèid də bård *(bart)* as dər hittə tə Michèilə *(Michaeli)*; — as wan hä fan dər ännəkəfuət fréätən häddə.
11. Dai kêiked *(gucket, schaut)* so béärmlik, as wan éäm də buətər *(butter)* wår· fam bräu'ə fallən.
12. Hai héäd bêifällə as en àld héus.
13. So bəkand as en buntən rui'ən *(hund)*.
14. So bəsuàpən *(besoffen)* as en bèist *(vieh)*.
15. Hai bîəwəd as en äspənläuf; — as ·nə diṡṡəl.
16. So bittər assə ġallə; — assə raut; — assə wéärmaud.
17. So blå as ·nə wiəwəltə. hiəməlblå.
18. So blank as en spaigəl *(spiegel)*. spaigelblank. — as ·nə tinnə.
19. Du saṡ graünən un blaüən *(blühen)* as ·nə buətərblaumə in dər maimond.
20. Dat blenkəd as də pannə op ġiəṡṡêid.

21. So blind as en Heśśə.
22. Hä blöd *(blutet)* as ·nə sûəgə.
23. Dat es bräud *(brot)* assə kistəkaukən.
24. So brümməs (knürrəs) as ·nə buətərśoppə.
25. So bunt as ·nə èkstər; — as ·nə fèihmollə; — as ·nə hiəkstər; — as də Libbərhéusər kéärkə *(kirche zu Liberhausen)*.
26. So däud as ·nə méus. méusədäud. — as ·nə huckə. huckəndäud.
27. Hä däud as də dullə. Du däuś gərâdə as Gəhänsəkən *(Hänschen)* də hår *(herr; — d. i. anmaßend)*.
28. Dai es dərtüskən as də éulə *(eule)* tüskən dən kraigən *(krähen)*.
29. So dik as ·nə sûəgə; — as ·nə trummeltə. huckədickə. bummeldickə; faldickə; hiəməlhâgəldickə; kanéunəndickə; sneppəndickə; stârnəndickə; stüärtədickə.
30. Dat es en dingən as en bäufiəst.
31. So dràigə assə pulwər. Də lampə (dat holt) es so dràigə as Süntə-Klås *(St. Nikolas)* innər fuət *(hintere)*.
32. Dai druànəd as ·nə kau *(kuh)*, dä melk wèr'ən *(werden)* wel.
33. So duir *(teuer)* as in dər aptèikə. brandduir.
34. So duistər as in dər kattə; — im kattənbalgə; — im kaubalgə; — im sackə. stiəkəduistər.
35. Du büś jüst as də Duiwəl un sinə gräutəmäu'ər.
36. So dum as 'ət ächtərstə *(hinterste)* ennə fan dər kau; — as en iəsəl *(esel)*; — as ·nə kuəsə; — as en kuikən *(küchlein)*; — as en stokfisk.
37. So fâkə as də rui'ə am stéärtə wiəməld.
38. Hä fäld drüäwər héår as də bok üäwər də hâwərkistə.
39. Sə fallød as də brådbéårən; — as də Däud üäwər də kau; — as də flaigən.
40. So falsk as ġalgənholt; — as ·nə huckə.
41. So fastə *(fest)* as Balwə; — as Düäp·m; — assə êisərn un stål *(stahl)*.
42. So fêin as Beśśəm-Gəhannəs, hä kend sik selwər nit; — as en gəmåləd bild; — as en hår *(haar)* oppəm koppə; — assə hårpéudər *(haarpuder)*.
43. Hä kêikəd so fərdraitlik *(verdrießlich)* as ·nə buətərśoppə *(vgl. oben 24)*.
44. Hai fərġenk as en käulstrunk; — as en päut *(pfütze)* wâtər; — assə snèi füär dər sunnə.

45. So fet as də kårl am üärgəl; — as en snâgəl *(schnecke)*. So fet attə *(daß es)* glüård; — hottəld; — attə kwabbəld. kwabbəlfet; snâgəlfet; spekfet. pännəkənfet.
46. Dat ġårən *(garn)* es so féul assə drêitə; — assə mist. drêitəféul. Hai es so féul attə stinkəd.
47. Säu fiəl (ful) as grand an dər sèi; — as hår op dər kattə (om rui'ən, *am hunde)*.
48. Säu flätsich as ·nə hucke.
49. Dai flaukəd *(fluchet)* as en kuàldrêiwər.
50. Hä es drüäwər héår as də foṡ üäwər də hennən. Et es gərâde as də foṡ im wêinfat.
51. So fräu as Hänsəkən taum danṡə; — as en kuckuk.
52. So frèid assə mostərd; — assə rindléå'r *(rindleder)*.
53. Hä friətəd *(frißt)* med as Braükərs rui'ə.
54. So from as en lam. Hä suihd *(sieht)* so from éut *(aus)*, as wan hä noch nui en wéätərkən *(wäßerlein)* flauməd häddə.
55. Hä fruisəd *(friert)* as en wittən rui'ən; — as en snêidər.
56. Dat küəməd éäm füår as dər kau də kéärmiṡṡə *(kirmesse, kirchweihe)*.
57. Dat es jà en fuir *(feuer)*, as wan it *(ihr)* en oṡṡən brå'ən wollən.
58. Dat sittəd säu ful as kaf an dər wand.
59. So ġail assə käul *(kohl)* im ġår'ən; — as spek.
60. So ġau as ·nə duàlə; — assə Paits.
61. So ġéäl assə ġold; — assə dukåtənġold; — as ·nə kwalstər. ġoldġéäl. ṡafrånġéäl.
62. Dat ġèid assə gəsméård; — assə wammə ·nə kattə düär də drêitə jâgəd; — as wan dər Duiwəl ·nə kattə fuksəd. Dä frau dä ġèid as ·nə ġäus dä 'ət ai nit loṡ wèr'ən kan. Dai ġèid dərdüår as də kau düår dən niəwəl. Sûh sûh! dä ġéid dàhéår as də rû'ə nà dər hochtîd. Déäm ġèid ət as dəm undüənigən ġellə, dat es ümmər dä.
63. Uəsə *(unsere)* kinnər sind nit so gəraist as də kinnər in dər stad.
64. Hä es so geṡġikt as en iəsəl om préumənbäumə.
65. Hä mâkəd en gəsichtə, as wan də kattə duənərn håərd; — as wan də kattə séuər leckəd; — as ·nə öṡṡigə kattə.
66. So gəsund as en fisk *(fisch)* im wâter.
67. Dai héäd en gəwiətən as en màllərsak.
68. Dat es so gəwis as dat twèi màl twèi fèir sind; as füär dər Wéärmingsər pèu'tə də mèunə opġèid.

69. So giftich as ·nə huckə; — ·nə ottər; — ·nə spinnə.
70. So glat as en spaigəl. spaigəlglatt. *Vgl. oben 18.*
71. Hä glêikəd *(gleicht)* éäm, as wan hä ·mə éut dər méulə kruàpən wâr.
72. So graün assə gras. grasgraün.
73. So gräut as en Huinə *(Hüne, riese).*
74. Dat héäd he im griəpə *(griffe)* as də béädələr *(bettler)* də léus.
75. So grêis as ·nə huckə.
76 So gruàf as bäunənsträu *(bohnenstroh).*
77. Hai es so ġuəd as də Däud *(tod),* dai häld dən èinən as dən annərn. däudġuəd.
78. So hännich as en hültən *(hölzern)* näpkən *(näpfchen).*
79. So hardə as en knuàkən; — as en stèin. astûgəhard. knuàkənhard. stèinhard.
80. So hèit as im bakuàwən *(backofen).*
81. So hungərich as ·nə smachtlappə.
82. Dä hèäd ·nə îlə, as want int haü sol; — as want éäm int haü réâgəndə. Hai es so êilich as en slêipstèin, dä in siəwən jâr nit sméârd es.
83. Et fäld éäm in as dəm rui'ən 'ət mêigən.
84. So kâl as ·nə kéärkənméus (*vgl.* rattənkâl).
85. So kàld assə êis; — as en fuàrsk; — at et bit; — at et swa't es. êiskàld. fingərkàld. swat'kàld. wâtərkàld.
86. Dat es en kârl as də gräutə Guàd fan Saust; — as wannə éut *(aus)* dər habaükə hocht wâr·; — as en hai'ən fèih; — as en hültən Hèärġuàd. — as en fuà't in dər löchtə. — as en molkəntàiwər *(d. i. ein knirps).*
87. Dat es, as wan də kau ·nə älbərtə sluikəd.
88. Déän ken-ik so ġuəd as wan ·k ·nə in dər kêipə dréâgən häddə.
89. Hai kêikəd as də kattə düärn beṡṡəm; — as də kattə, dä int häksəl sġit *(d. i. verlegen).*
90. Dat sid kinnər as 'et ingəsattə *(eingesetzte)* gəwichtə.
91. So klâr as də sunnə; — assə wâtər; — assə wuàrstəṡoppə *(wurstsuppe).* sunnənklâr.
92. Hai krânəd sik as ·nə huckə an dər mistġaffəl; — as en sġréuthânən.
93. So krank as en haun *(huhn).*
94. So krum as en flitsənbuàgən; — as en pothâkən *(topfhaken, hahl).*
95. Hä küəməd 'réut *(heraus)* as də éulə éut dən stéukən. Du küə-

meš as köstərs kau, dä was drai dâgə nàm réägen hèim kuəmən. Et küəməd sik as dəm oššən də méälkə *(milch)*.

96. Hai kui'ərd *(spricht)* med sik selwər as də wittə Dêi'ərk *(Dietrich)*.

97. Hä es so ful *(voll)* kumpəlmèntə *(complimente)* as də bok ful küətəln.

98. Dat saštə *(sollst du)* lachən as en béur, dä tânpêinə héäd.

99. Ik hewə di so laif as də rui'ə dən daif.

100. Dai làipəd dərümmə as də kattə üm dən hèitən brêi. Dai làipəd äuk med as 'ət hiəmd im ä'sə *(arsch)*.

(Schlufs folgt.)

Anmerkungen. *)

Bevor das volk jene zusammengesetzten wörter ausprägt, von welchen Z. I, 229 ff. unter der überschrift „Volkssuperlative" gehandelt ist, bildet und verwendet es vergleiche, wie sie vielen jener zusammensetzungen zu grunde liegen. Von diesen stehenden sprüchen gilt in höherem grade, was als frische und lebendigkeit der volkssuperlative gerühmt werden kann. In den niederdeutschen mundarten mangelt es zwar nicht an jenen volkssuperlativen, aber ungleich häufiger bleibt man bei der ursprünglichen ausdrucksweise. Sprichwörtliche formeln, welche derartige vergleiche enthalten, finden sich von mancherlei art. Am seltensten sind die, wie nr. 103, mit vergleichendem *füär* (für) gebildeten. Die vorliegende mitteilung beschränkt sich nahezu auf diejenigen, in welchen *as*, *assə*, *at* (als, wie) vorkommt; von andern, z. b. mit *dat*, *at* (daß), sind nur einige aufgenommen. Viele solcher vergleiche werden im höchsten altertume wurzeln, weshalb manche beim etymologisieren als hülfsbeweise gelten können, vgl. *bîəwən as en äspənläuf*, *kàld as en fuàrsk*. In andern erhielten sich wörter, die der mundart sonst schon abhanden, vgl. *åkshůrn*, *fuddək*, *tinnə*, *wiəweltə*. Noch andere beziehen sich auf geschichtliche verhältnisse, die gekannt sind, z. b. *Balwə*, *Düäp'm*, oder auf personen und vorfälle, von welchen kundschaft mangelt, z. b. *wittə Dîərk*, *Beššəm-Gəhannəs*, *Paits*. Viele dieser sprüche sind nicht ohne wert für die einsicht in das leben des volkstammes, dem sie angehören.

1. *ächtərårs*, hinterarsch, rückwärts. — *hânə*, m., ahd. hano. Wie hier, so wahrt das nd. nicht selten in subst., adj. und adv. die alte vokalische endung, wenngleich abgeschwächt; namentlich gehören hieher die subst. fem. auf *ungə*, *ongə*, *ingə*. — *kraššən*, kratzen, vgl. Z. III, 261, 41 u. 561. Die verlautung, wahrsch. *tt* — *ts* — *šš*, stand bei manchen wörtern schon im mnd. auf der dritten stufe, vgl. *spisse* (= *spitse*), acies, proelium; *stênrisse* (= *stênritse*), spelunca, 4 b. d. könige edid. Merzdorf; ferner *verrassen* (= *verratsen*) d. i. *versnellen*, zu ostfr. *rat*, rasch, Schüren Chr. 206, 224. siehe nr. 94.

4. *sûəgə*, f., schwein überhaupt, pl. *sûəge*; ags. sugu; mwestf. *soge*, pl. *soege*; vgl. Soest. Dan. von der ketter namen, v. 19. Z. IV, 27. 312.

5. *ǵous*, f., gans, schon ags. gôs, vgl. lat. (h)anser. In alten zeiten muß aber auch der

*) Mit Verweisungen vom Herausgeber.

name des männchens *(ġantə)* für beide geschlechter gegolten haben, wie ganta bei Plin. H. N. X, 22 lehrt. Z. IV, 315; vgl. II, 84, 10 für den ausfall des n; durchaus ähnlich *bantə* — *bôsə*. — *wéärlüchtən*, wetterleuchten. Die asp. *ch* hat bei uns im laufe der zeit verkürzung des vorstehenden langen vocals bewirkt.

8. *hittə*, ziege, westl. Mark: *hippə*, vgl. das hessische *hitz*, Gr. gesch. d. d. sp. I, 36, wornach *hittə* das im anlaut verschobene *kitti* sein muß. *hippə* tritt dafür ein nach einem nicht seltenen mutenwechsel. Z. III, 262, 63. IV, 312. — *éärftə*, f., mnd. *arvete*, erbße; Z. II, 180, 13. Vgl. unsere redensart; *də éärftən sġreckən* = auf die kochenden erbßen kaltes waßer gießen, damit sie weich werden. — *sġreckən*, springen und springen machen, vgl. heuschrecke.

9. *barmhéärtich*, kläglich, vgl. Grimm, WB. u. Z. IV, 236, 38. 483. — *haun*, n., pl. *haunər*, huhn, verlautet aus altem huon, huan.

10. Zu Michaelis bekommt das vieh freiere weide. Unsere hirten singen an diesem tage: *Michèilə tir èilə, fan dâgə es Michèilə, nu krêiġ ik ok min suəmərġeld, nu kan ik haü'ən* (hüten), *bå ik wê-l* (will)! — *ännəkən-fuət*, entenbürzel. *ännəkə* ist assimiliert aus *ändekə*, was gewöhnlich durch *pillə*, *pîlə* ersetzt wird; bräuchlicher sind die masc. *ännərk* (für *änderik*, entrich) und *andfuəgəl*. Z. III, 131. 501. IV, 316. 287, 427.

11. *béärmlik*, erbärmlich, zum erbarmen, kläglich; vgl. zu 9.

12. *bîfallən*, einfallen; *bîfal*, einfall; beide mit doppelsinn. Für *hûs* wird in diesem spruche auch *backəs*, d. i. *bakhûs*, backhaus, gesagt. Große bauern haben ihren backofen immer in einem besonderen kleinen hause, dessen übrige gelaße zuweilen an eine taglöhnerfamilie vermietet werden.

13. *rui'ə*, hund; Z. III, 263, 87. 268, 19. IV, 271, 64.

15. *bîəwən*, beben, zittern, alts. bibon, bivon. — *äspənläuf*, n., espenblatt. *läuf*, ags. leáf, engl. leaf, galt im mnd. haüfiger als jetzt für blatt. Die Angelsachsen werden das eá nahezu so ausgesprochen haben, wie der entsprechende diphthong hin und wieder noch bei uns lautet, nämlich *éà*. *äspə*, f., ags. äspe. Das so auffallende merkmal, welches unser sprichwort ausdrückt, könnte schon in dem worte *äspə* stecken. In der tat legt unser süderl. *wî'ə-wispə* (weidenwispe = espe) die vermutung nahe, daß der baum in der ältesten zeit: waspi oder wispi geheißen habe, wörter, welche mit *wispəln*, *wispəlich*, ital. vispo, bewegung ausdrücken. — *dissəl*, f., distel, vgl. card. nutans.

16. *raut*, m., ruß, ahd. ruoz, nach Grimm wahrsch. = goth. hrôt. — *wéärmaud*, m., im Volmetal: *wéärmöi*, wermut, ahd. werimuot; vgl. Z. IV, 261, 9.

17. *blä*, blau, aus altem blâw mit verstummtem w, wie *grå* aus grâw (grau). — *wiəweltə*, f., vermutlich ein blauer käfer (oder schmetterling: *wimməl*, Warburg), da *wiəwəl* = *wiəbəl* = *wiəməl*, ags. vibil, in *pâen-wiəməl* und *péärrə-wiəbəl* vorkommt, welche wörter den großen mistkäfer bezeichnen. Vgl. Z. IV, 269, 18. 258, II, 2. III, 378.

18. *tinnə*, f., wahrsch. zinnernes geschirr, kommt sonst nicht vor.

19. *saš*, sollst; Z. III, 552, 37; vgl. 27: *däuš*, thust; 35: *büš*, bist; 95: *küəməš*, kommst. — *graünən*, grünen. — *buətərblaumə*, butterblume, caltha palustris und ranunculus. — *maimond*, f., maimonat; vgl. holl. maand, femin.

20. *ġiəššêid*, *ġenšêid*, *ġiənšêid*, jenseit; *op ġ.* = *up gensyt*. Seib. W. Urk. nr. 511. Vgl. Z. II, 423, 41. IV, 130, 41. 478.

21. Vgl. nr. 139 und die redensarten: *drop drop! et es en Hešše* = *drop drop! et es en äurošše* (auch *äurhânə*). Die erstgenannte mag auf den hader der Chatten und der westfälischen stämme zurückweisen.

22. *blöd*, blutet, zu *blau'ən; bloddə; blod;* vgl. ir etzliche bloden alse swên, Hagen, köln. reimchr.

23. *kistəkaukən*, kistekuchen. — *brümməs, knürrəs*, brummig, knurrig, mürrisch; vgl. unten 43.

25. *èkstər, éäkstər*, f., elster; Z. II, 393, 56. — *fèihmollə*, f., bunter molch. Wie man sieht, versteht das volk den sinn des alts. fêh nicht mehr. *mollə*, molch, ahd. mol, mhd. molle, könnte mit unserm *mol*, m., *mollə*, f., maulwurf, engl. mole, ein und dasselbe merkmal ausdrücken. — *hiəkstər*, f., häher, wol = *hag-èkstər*, syn. *ma'kolwə*, berg. *marklôf*, markolf; Z. II, 393, 56. III, 372. Die femininendung *-ster* auch bei *bülstər, fluàkstər, hèistər, kwalstər*. — Zu: *as də L. kéärkə* vgl. das siebenb.-sächs. *äs ən blêsch kirch* oben s. 32, 24 u. anm.

26. *huckə*, f., kröte; Z. III, 263, 75. Zu *huckəndäud* vgl. *pogg'dôd*, Z. IV, 131, 68. Maüse und kröten schlägt der Süderländer tot, wo sie sich blicken laßen; frösche dagegen finden bei ihm mehr gnade, als bei den sumpfländern; mithin kein *fuàrskə-däud*.

27. wie der tolle tun = sich dumm stellen, far l'Indiano. — *Gəhänsəkən* vgl. Z. III, 560 u. unten 42.

28. Vgl. Z. I, 275, 34. *dərtüskən*, dazwischen; Z. II, 262, II, 7.

29. *trummeltə*, hier vielleicht = *trummə*, trommel; sonst ist *trummeltə* eine kleine apfelförmige birne. *trummeln* = sich rollen, tombolare, purzeln; *trummelskop*, purzelbaum; Z. IV, 268, 4. Der Altenaer liebt ein *huckədickə fléis;* vgl. zu 26 u. oben s. 19. — *bummə̀ldickə* u. s. w. gehört in die märkische methyologie (s. unten); *bummeln*, baumeln; *bummə̀lhéärmən*, bummler.

30. *dingən, dingəs*, n., ding. — *bäufiəst*, m., bofist, wahrscheinlich aus bo und fist zusammengesetzt. *fiəst*, m., ist bauchwind, schleicher, zum verb *fîstən; fèist* = hd. pfeisen; Z. II, 241. III, 7. *kâkəlfîstə*, ein naßes holz, welches an den herd gelegt pfeiset. Der gedrückte bofist *fîstəd* (pfeiset). In bô vermute ich ein mit lat. bufo, ital. bofta verwantes wort. So heißen ja auch die pilze überhaupt bei uns *huckənstaülə* (krötenstühle; vgl Z. III, 500).

31. Man vgl. noch: *dràigə* (trocken, dürr; Z. III, 372. 424, 2) *dat et rappəld; rappəldràigə* (vgl. *rapp'ldörr*, Z. II, 192, 26). Zu *fuət*, d. hintere, vgl. Z. III, 400. IV, 13. — *rappəln*, klappern, steht im mutenwechsel mit *ratteln*, raßeln; vgl. to rap.

32. *druànən*, dröhnen, stöhnen, vom dumpfen gebrüll des rindviehs; vgl. nord. drynja, mugire. Sinnverwant ist *mechtən*.

33. *brandduir* ist zu verstehen wie *sàltərich* (salzig) = sehr teuer. Engl. brandnew wird dagegen wie unser *funkəlniggə* zu faßen sein.

34. *duistər*, dunkel, alts. thiustri aus thunstri für thinstri, ahd. dinstar. Zwischen diesen wörtern und hd. finster findet der bekannte wechsel von anlaut. th und f statt. Vgl. finster wie in der kuh, Auerb. — *stiəkəduistər*, holl. stikdonker, bei Hans Sachs: *stickfinster* = stockfinster. *stiəkə* ist ags. sticca, stock. Vgl. oben s. 27.

36. *kuəsə*, f. (= *kussə* für *kwissə*), altes mutterschaf, dann altes tier überhaupt; vgl. ags. cvissan, terere, also ovis trita. Z. IV, 226. Verwant sind *kwiəsəl* (= *kwissəl*), alte nonne; *kuəsəl*, unreinliche alte; adj. *kuəsəlich;* verb. *kuəsəln*.

37. *fâkə*, oft; daß es dat. plur, zeigt deutlich: tho 80 vaken (vicibus); Z. IV, 277, 43; *wiəməln*, wimmeln, sich bewegen, wedeln; vgl. Z. IV, 269, 18; das locale und altertümliche „an" statt des sonst den instrumentalis ersetzenden „mit" *(med)* auch sonst, z. b. *hä wiəmeldə an dər unnərméulə* (unterkiefer), von einem besprechenden, der nur murmelt.

38. der bock (ags. häfer) gehört zum haber (alts. havaro). Da unser *hâwər* weiblich, so hört man hier zu lande auch in hd. rede meist „die haber".

39. *brůdbéärən*, bratbirnen. *béär*, f., ags. berige, woraus engl. berry, wird nicht aus pirum, sondern aus bari (= basi) entstanden sein. Im sinne von beere nimmt es in compositis bei uns gewöhnlich die form *bertə* (z. b. *ka'sbertə*) an, die früchte des weißdorns heißen aber *méälbéärən*. Das sprichwort meint kleine, zum dörren bestimmte birnen, die man recht reif werden läßt. — *flaigə*, f., ags. fleóge, fliege, setzt alts. fliuga, fliaga voraus.

40. *Balve*, ein köln. städtchen an der ostgränze der ehem. grafschaft Mark. — In *Düäp'm*, Dortmund, liegt andeutung des ältern Dortman, Throtman.

45. *üärgəl*, n., orgel, mnd. oergel, n., holl. orgel, n. — *snâgel*, schnecke; Z. III, 262, 60. — *glüärən*, schimmern, glühen (ohne feuer), von glühwürmern, faulem holze. Verglichen mit *büärən* (= burian) fordert es ein altes glurian, aus starkem glëran entspringend; vgl. Z. III, 377. — *hotteln*, *hottən*, gerinnen, v. süßer milch; *hot*, pl. *hottən*, geronnene süße milch; vgl. hd. hotzeln (schrumpfen). Wenn ein gewisser mürber schiefer *hottənstéin* genannt wird, so wollte das volk wol die coagulatio (neptunische bildung) bezeichnen. — *attə* = *dat he*, daß er. — *kwabbeln*, von *kwabbəl*, fetter hervorschwellender körperteil; adj. *kwabbəlich*; vgl altn. qvab. Zu Albringwerde nennt man die wachtel: *kwabbəlfet*. *kwabbəl* gehört zu den wörtern, welche in andern mundarten die anlautende guttural abgeworfen haben; Z. III, 538, 39; vgl. *wabbəln*, *wabbəl*, *wabbəlich*; *kwâsə* — *wasen* (reisbündel); *kwiəkə* — ags. vicce (sorbus auc.); *kwellə* — well u. a. m.

46. vgl. they (sc. the breeches) are as rotten as dirt (*drêitə*, dreck; Z. III, 260, 22. 261, 48). Tristr. Shand. 8, 214. Da *féul* zunächst wol mürbe (*müür*, *sprok*; vgl. *fûlbôm*, ags. fulanbeám, von mehreren holzarten, deren jüngere zweige leicht brechen), dann verrottet (*rüätsk*, engl. rotten), und endlich stinkend bedeutet, so halte ich hinzu *fàilən* (stinken). Wie nun *dàipən*, taufen, sich zu *déupən*, tauchen, stellt, so *fàilən* zu altem fiulan, fôl, welches die quelle des adj. *féul* sein wird.

47. Für *fiəl* (viel) wird oft *ful* gesagt; vgl. berg. *föl*, westmärk. *füöl*. — *grand*, m., grober sand, zu altem grindan (malen); abgeleitet ist *grännən* (*grendən*): 1) von *grand* reinigen. So musten die umwohner der zwangmühlen jährlich einmal den mühlengraben „*grenden*"; 2) *grand* freßen, von hühnern. — Unsere mundart kennt nur *sèi* (see), f., kein meer: daher auch die composita: *libbərsèi* = ahd. lebarmeri; *sèimèi'lə*, meeramsel. *méärréäk*, *mirréäk*, meerrettich, gehört zu *méär*, pferd.

48. *flätsich*, häßlich, ein in Iserl. überaus haüfiges wort, wird, wie *lapsich* für *lappisk*, *politsich* für *politisk*, aus *flättisk* oder *flåtisk* entstellt sein; sein anlautendes f ist für ein verhärtetes w zu halten; vgl. ags. vlætan, foedare.

49. Die kohltreiber (kohlenvertreiber) in den märk. steinkohlendistricten gelten für virtuosen im fluchen. An die bei Firm. I, 366b gegebene probe mögen sich hier zwei andere reihen. Pastor. Nun, flucht doch nicht, mein freund! — Kohltr. *Néi, hůr, swéären un flaukən dau ek nich; mä hâl mek éiwich un éiwich dər Döüwəl, də kualən sid guod!* — *Du junge, an déäm ek so füöl* (viel) *stöckə kaput gəhauən heffe as böimə in minəm béargə stàd* (stehen), *ek wol* (wollte), *dat hunnerd dûsend glaintigə döüwəls kämən un di so daipə in də ůrde trampeldən as déärtich* (dreißig) *hâsen in draihunnərd jüren loupen könd!*

50. Dem zweiten spruche muß ein verschollenes tiermärchen zu grunde liegen.

51. *fräu*, froh. Wie der kuckuk durch seinen ruf erfreut, mag er selbst auch der frohe heißen; vgl as gay as a lark.

52. *frèid*, scharf, zäh, alts. wrêth; vgl. Köne zum Hel., 633. — *mostərd*, m., senf; Z. IV, 30.

53. Verstehe: als ein stärkerer hund sich über den korb hermachte, in welchem das fleisch für den herrn war. Man sagt dies von bankbrüchigen, die vorher noch etwas der masse zu entziehn und für sich auf die seite zu bringen wißen.

54. *nui* aus *nî* für nie, nio = ni iu; so wird î in unsern mundarten häufig zu *ui*. — *flaumən*, trüben; *flaum*, trübe, vom waßer. *f* für *w*; Radl. II, 274: *wlömət*. Vgl. dän. flom, flutwaßer.

57. *brů'ən*, braten; *braid*; *brů'ən*; vgl. *rů'ən* (raten), *sẏů'ən* (zinsen, ertrag geben), *sġrů'ən* (schroten), *blůsən* (blasen), *lůtən* (laßen).

58. *kaf*, n., gewöhnlich *kâwə*, f., spreu; vgl. ags. ceaf, ahd. cheva. Z. II, 120. IV, 31.

59. *ġail*, 1. fett; 2. üppig (vom wachstum); 3. libidinosus; alts. gêl, ags. gâl. Da unsere erste redensart zu Rheda lautet: *so ġägəl as 'ət mous im ġůrən*, so steht zu vermuten, daß dem *ġail* ein altes *gagil* zu grunde liege, wie neben ags. gâl ein gägl und gagol in gleicher bedeutung vorkommt. Wir hätten demnach hier eine sehr alte schmelzung des g (durch j) zu i, wie später aus hägel das engl. hail, aus aw. *hagil* das süderländische *ha'əl* geworden ist.

60. *ġau*, nicht zu verwechseln mit *gau*, schnell (Z. III, 25. 376), bedeutet klug, schlau; daher *ġaudaif* (gaudieb) und vielleicht gauner. Wahrscheinlich steht *ġau* für *glau*, wie *paššə* für *plaššə*; hat ja auch ags. gleav die bedeutungen beider, unseres *glau* und unseres *ġau*. — *duàlə*, f., dohle.

61. *ġéäl*, gelb; alts. gelo. — *kwalstər*, f., die grüngelbe baumwanze, engl. knolster; vgl. hchd. qualster (zäher schleim) und qualle.

62. *gəsméärd*, geschmiert. — *niəwəl*, f., nebel. — *undüənich*, nicht taugend; *düənich* für *důəgendich*, zu *důəgen*, taugen; eine bildung wie lebendig vom ptc. lebend.

63. d. h. so knapp, karg genährt. *gəraist*, ptc. von *raisən*, hier wie engl. to raise = surgere facere, dann fig. aufziehen, erziehen.

64. *préumə*, f., pfraume, haüfiger pflaume; nach lat. prunum.

65. *sûr*, n., eßich, von *sûr*, sauer. — *öššich*, öchsig, den ochsen begehrend: *də kau es öššich*; hier im scherz von der katze.

66. *màllər*, n., (= *màldər*), malter. *ld* leidet assimil., nicht aber *lt*, wie denn z. b. kein mensch bei uns *höller* für *hölter* (hölzer) sagen würde.

68. Wermingsen, eine bauerschaft östlich von Iserlohn. — *peu'tə*, iserl. für *pårtə*, pforte. — *mèunə*, f., für *månə*, mond.

69. *ġiftich*, böse, zornig; Z. III, 188, 33. — *hucke*, kröte; s. oben zu 26. — *otter*, f., natter.

71. *méulə*, f., maul, auch von menschen statt des wenig bräuchlichen mund; vgl. nr. 37. — *kruàpen*, gekrochen; Z. III, 251, 75.

76. vgl. Z. III, 356. 360. *gruàf*, grob, bildet den gegensatz zu *fêin*. Vom *(buttən)* benehmen des menschen gebraucht, ist es wol nur nachahmung des hd.; doch nennt man gewisse charaktere *fêinə med gruåwə opsléüge*. — *gruåwə stemmə* ist richtig; man halte dazu to speak gruffly.

78. *hännich* (für *händich*), 1. handlich, bequem; 2. zur hand gehend, dienstfertig; vgl. ahd. hantlich, engl. handy. Z. IV, 227.

79. *knuàkən*, m., knochen — *àstûgə hard*, sehr hart; von holz, acker. Das wort scheint aus *asstûgə* für *as stude* (wie ein pfost) zusammengefloßen, vgl. ags. studu, f., postis, columna. Im kr. Iserlohn trit selten ein *g* oder *k* für d auf (Z. III, 100. IV, 281, 5): *funkläun*, fundlohn; *mangə mande*; *mengəl* (für *mandil*), gröbs; *ungərn* (für *undern*, Z III, 338), unterstündchen halten.

80. *hèit,* heiß; vgl. *et es so hèit dat də kattən biəsed. biəsən (= bissən),* wild rennen, vom rindvieh; Z. IV, 204. 488.

81. *smachtlappə,* hungerleider. *lappə* dient in zusammensetzungen zur bezeichnung eines verächtlichen menschen; vgl. *sǵandlappə, sméärlappə. laps,* f., ist, wie dän. laps, = laffe; *lapsich,* läppisch.

83. *mêigen,* pissen; Z. II, 134. III, 561. IV, 130, 52.

85. vgl. „trinke bruderschaft mit den kalten fröschen," W. Müller, dopp. vaterl. — Das gewis uralte attribut des frosches weiset auf die ableitung vom ptc. des verbs friusan, frieren. Ein anderes auffälliges merkmal, das hüpfen, lieferte in Westfalen (Nicheim) den namen *höpper* (frosch). — *at et bit,* daß es beißt. -- *wâtərkàld,* naßkalt.

86. „der große Gott von Soest" ist ein dort im münster verwahrtes wundertätiges bild, angeblich Karls des großen patengeschenk an Wittekind. Die form *Saust* verlangt altes Suasat (urk. Suosat, Sosat) = proprium; vgl. Köne zum Hel. 402. — *hahaükə,* hagbuche. — *hocht,* gehauen; aus *haugəd,* ptc. von *haugən,* muste durch lautabstufung regelrecht *hocht* entstehen. — *haiʼən (= haidən),* alts. hêthin, vernunftlos, brutus, wird nur mit *dîr* und *fèih* verbunden. Davon *haidə,* m., paganus, zigeuner. — *fuaʼt, fuàrt,* m., furz; *fuàrtən,* farzen. — *löchtə,* f., leuchte; *löchtən,* leuchten. — *molkəntàiwər,* m., anderwärts *molkəntàiwənər,* m., (molkenzauberer) ist bei Iserlohn der gewöhnliche name eines schmetterlings; Z. IV, 268, 5.

87. *älbertə,* erdbeere. — *sluiked,* schluckt, zu *sléukən; släuk; sluàkən.*

88. *kêipə,* f., kiepe, tragkorb für den rücken; vgl. Z. II, 44, 32. So im Süderlande; auf dem Hellwege bezeichnet es auch einen flachen armkorb. *dréägen,* getragen, zu *dréägən.*

89. *beššem,* m., besen; ags. besma. — *sǵit,* scheißt, zu *sǵêitən; sǵèit; sǵiətən.*

92. *sik krânən,* langen hals machen, sich in die brust werfen, sich breit machen; vgl. *krukrânə,* kranich; *krânən,* m., hahn am faße, an der kaffeekanne. Vgl. nr. 26. — *sǵréuthânen,* truthahn; Z. III, 266, 2, 1.

94. *flitsənbuågən,* m., bogen, von welchem *flitsən* (pfeile) geschoßen werden. Z. II, 124 236. III, 285, 131. Pfeil heißt bei uns nur *pîl; flitsə* aber wird noch figürl. gebraucht in: *dummə flitsən, allerlei flitsən im koppə hewən. flitsə* entstand aus *flittə,* jetzt *flîtə,* lanzette. Neben *flittə* gab es wol ein *flikke,* woraus ital. freccia und franz. flêche sich bildeten.

95. *stéukən,* m., stammrest eines baumes; vgl. hd. stauch, stauchen = muff, nach der ähnlichkeit, und verstauchen, steifigkeit verursachen, wie unser *stuik,* steif, hartnäckig, beweiset. Vgl. Z. II, 171, 68.

96. *kuiʼərn,* sprechen; Z. III, 350. IV, 241, 2.

97. *küətəl,* m., excrement, vgl. hd. kot; Z. III, 431. 261, 48. siehe nr. 109.

98. Zu dem accusativ (dativ) bei lachen vgl. die ähnliche verbindung des hd. zürnen. *tânpêinə,* f., zahnschmerz; so *koppêinə, ůrənpêinə, lêifpêinə.* — *sméärt,* schmerz, ist in solchen zusammensetzungen ungebräuchlich.

99. *laif,* lieb. — *daif,* m., dieb.

100. *làipəd,* laüft, zu *läupən.* — *brêi,* m., lautete wol ursprünglich *brîg,* wie ags. brîg neben brîv vorkommt. *brîǵ* ist noch jetzt in Rheda gebräuchlich. Vgl *blîg = blêi.* Der zweite spruch geht auf unwillkommene, geringgeschätzte begleiter.